

CDDDB Théâtre de LORIENT

**CENTRE DRAMATIQUE
DE BRETAGNE**

THÉÂTRE DE LORIENT

11 RUE CLAIRE DRONEAU

« **B.P. 726** »

56107 LORIENT CEDEX

TÉLÉPHONE

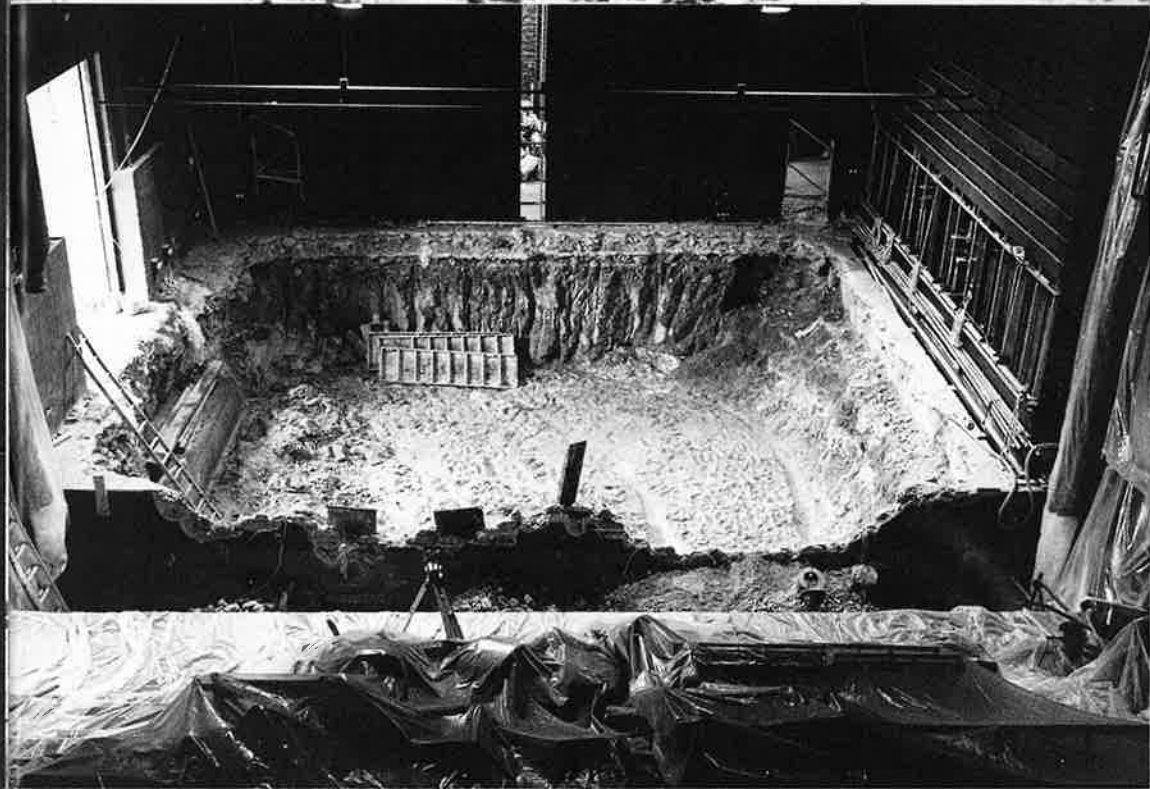
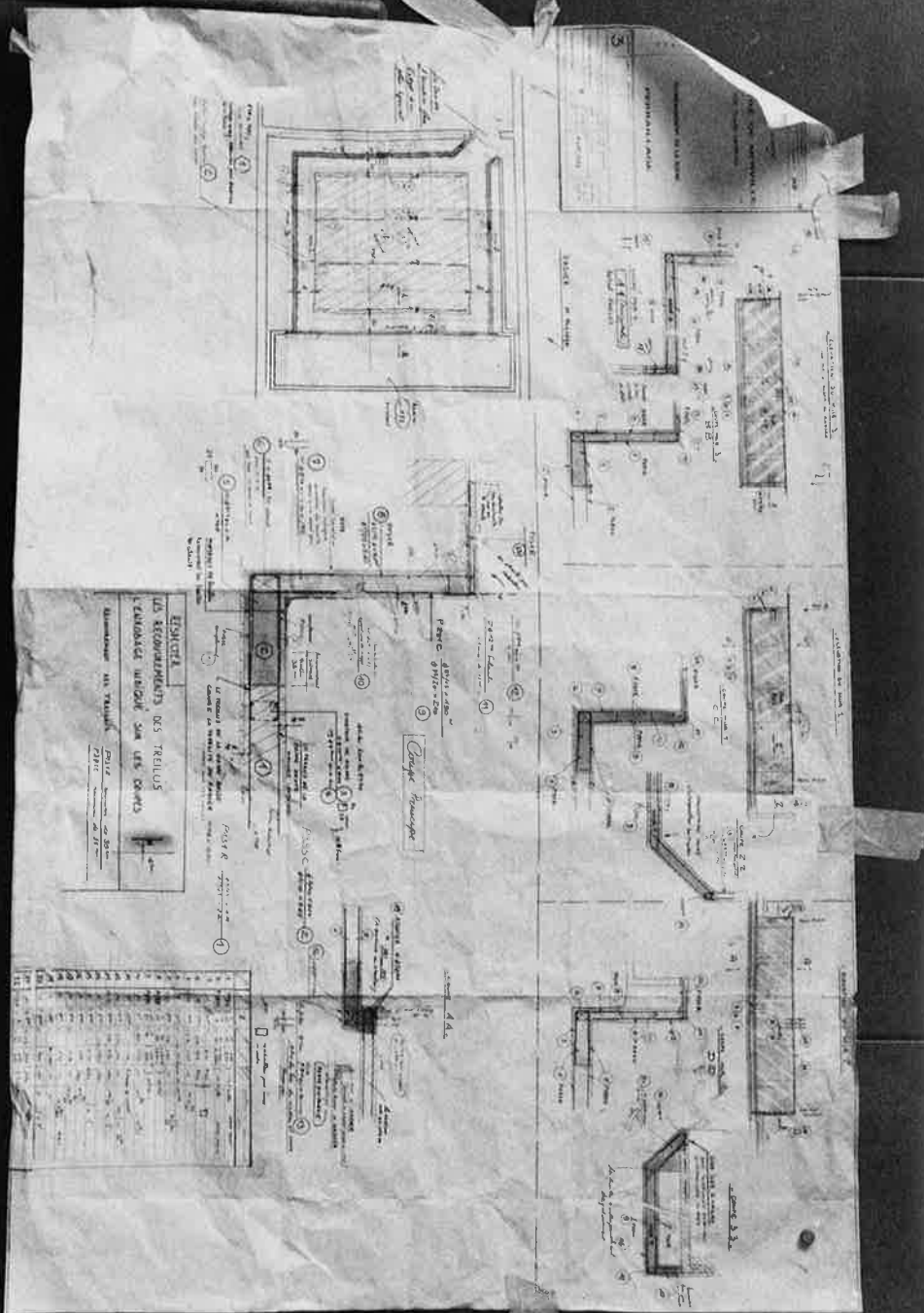
97 83 51 51

..... **TÉLÉCOPIE**

97 83 59 17

CDDDB « 1996 »







CDDDB **THÉÂTRE** **DE**
L O R I E N T
◀ **SAISON** **1996** ▶

» CRÉATIONS.....

① L'Illusion comique ② Débrayage ③ Soir de fête

"Voilà ce qu'il faut vivre véritablement: donner un sens à la vie, tout simplement comprendre combien la vie que l'on vit est importante et ne pas ignorer que la vie est peut-être triste, que la vie est peut-être un fardeau et n'apporte pas grand chose: tous ces états d'abattement qui très souvent accablent l'homme, il faut, disons, les supprimer, se supprimer soi-même en faisant de soi quelque chose de nouveau. Et en faisant de soi quelque chose de nouveau, bien sûr aussi faire quelque chose de nouveau avec les autres hommes."

JOSEPH BEUYS ET HARLAN VOLKE. QU'EST-CE QUE L'ART?
(L'Arche, 1992)

CRÉATION

N°1

L'ILLUSION COMIQUE

de PIERRE CORNEILLE

Avec NAZIM BOUDJENAH, DOMINIQUE CHARPENTIER, CÉCILE GARCIA-FOGEL, ÉRIC GUÉRIN, DENIS LÉGER-MILHAU, GILBERT MARCANTOGNINI, JÉRÉMIE OLIER, GRÉGOIRE ESTERMANN, GUY PARIGOT, ÉRIC PETITJEAN, et le Quatuor MATHEUS

Mise en scène.....ÉRIC VIGNER
Assisté de.....SOPHIE HOSSENLOPP
Scénographie.....CLAUDE CHESTIER, ÉRIC VIGNER
Recherche musicale.....JEAN-CHRISTOPHE SPINOSI
Costumes.....CLAUDE CHESTIER, PASCALE ROBIN
Lumière.....MARTINE STAERK
Son.....XAVIER JACQUOT

Production: Centre Dramatique De Bretagne - Théâtre de Lorient, Compagnie Suzanne M - Éric Vigner, avec le Théâtre de Caen, la participation artistique du Jeune Théâtre National et le soutien de la SPEDIDAM.

12, 13, 16, 17, 18, 19, 20 JANVIER 1996.....20H30
14 JANVIER 1996.....16H00

Au travers de LA PLUIE D'ÉTÉ, Éric Vigner s'était essayé à faire entendre la voix si particulière de Marguerite Duras, à mettre le doigt sur le principe de vie. C'est ce même regard qu'il entend poser sur L'ILLUSION COMIQUE.

Là encore, il s'agit d'une magnifique histoire d'amour.

De l'errance d'un père à la recherche de son fils, perdu par sa faute.

De l'histoire d'un fils fragile, peut-être.

En mal d'identité certainement.

Qui finit par trouver sa vérité dans le métier d'acteur.

Et du pardon enfin, de ces deux là, qui, par le miroir du théâtre, se regardent et se trouvent.

La fable ne s'arrête pas là. Elle est une passion d'amour à la mesure même de la complexité de la vie. Parce que l'art du théâtre est l'art de simuler les choses vraies. Parce que faire du théâtre, c'est croire et dire et vouloir dire à l'humanité, à l'univers entier, qu'on est vivant!

Parce que sans ce vouloir-là, ce n'est peut-être pas la peine.

Corneille nommait lui-même L'ILLUSION, son "étrange monstre".

À ce "caprice" théâtral - c'est ainsi que l'on qualifiait à l'époque des pièces de poésie, de musique, ou de peinture qui réussissaient plutôt par la force du génie que par l'observation des règles de l'art -, nous avons voulu associer un "caprice" musical dans une forme considérée bien souvent comme la plus pure et la plus accomplie: le quatuor à cordes! Il ne s'agit pas de faire entendre un accompagnement musical ou de créer un fond sonore sur une histoire racontée, mais bien de voir à l'œuvre quatre musiciens contemporains travaillant à l'élaboration d'une dramaturgie musicale, de la même façon que l'on élabore une dramaturgie théâtrale.

Ces deux "caprices" se croiseraient à l'infini dans un mouvement alternatif perpétuel, prenant place tour à tour dans le réel ou l'illusion du théâtre sans jamais peut-être se rencontrer, comme l'on dit de ces mondes parallèles qui ne se rejoignent jamais. L'ILLUSION est une œuvre mystérieuse: gageons que le théâtre et "les caprices de l'Art", s'ils ne savent résoudre l'énigme, sauront la révéler.

BÉNÉDICTE VIGNER, avril 1995

> PIERRE CORNEILLE (Rouen 1606-1684).

Auteur dramatique français. Considéré de son vivant comme le plus grand auteur tragique moderne, il a pratiqué, à l'exception de la pastorale, tous les genres dramatiques de son temps, comédie, comédie héroïque, tragi-comédie, tragédie (au total, trente-deux pièces de théâtre).

Poussé par son tempérament à un effort constant de renouvellement, il invente des formes ou des formules nouvelles, exploite jusqu'à leurs plus extrêmes possibilités les virtualités inscrites dans chacun des genres auxquels il s'attaque, n'hésitant pas à heurter quelquefois les attentes du public et à s'aliéner les critiques savants en pliant les préceptes de l'art à sa propre dramaturgie. Mais quelle que soit son originalité, cette dramaturgie n'en est pas moins "classique", par sa vision de l'histoire, sa conception d'un théâtre héroïque, sa structuration rhétorique, ses affrontements psychologiques, et par son respect des grandes règles de composition dramatique. Pierre Corneille a trente ans quand il représente l'ILLUSION COMIQUE.

CRÉATION

N°2

DÉBRAYAGE

de RÉMI DE VOS

Avec XAVIER BÉJA, FRANCIS BENOIT, ÉRIC FORTERRE,
NADINE MARCOVICI, ISABELLE MAZIN

Mise en scène.....RÉMI DE VOS
Scénographie.....BERNABÉ SEBASTIAN DEL CASTILLO
Musique originale.....BERTRAND MAILLOT
Lumière.....SIMON FRITSCHI

Production: Centre Dramatique De Bretagne - Théâtre de Lorient,
Quartiers Libres 95. L'OMJF (Fontenay-sous-bois), avec le soutien
de la Faïencerie, (Creil).
Avec l'aide de la Fondation Beaumarchais.

19, 20, 21, 22, 23 MARS 1996.....20H30

"C'est une comédie. Ça fait rire.
Ça doit. Pourtant le sujet est terrible.
Ça fait rire quand même. Ça peut."
RÉMI DE VOS

"Ce que je voudrais montrer, c'est que la violence qui s'exerce contre l'homme dans notre société a atteint les limites du supportable. Que les méthodes de contrôle des individus sont devenues tellement subtiles qu'on ne sait plus vers qui ou quoi se tourner pour trouver un semblant de réponse à nos questions, et que nous sommes maintenant malheureux sans savoir pourquoi. La violence, je la situe principalement dans le monde du travail, de l'entreprise, du bureau, de l'agence...

Car c'est là où elle se manifeste avec le plus d'éclat, là où elle s'avoue à elle-même avec le plus d'évidence. C'est par le travail que l'on contrôle les gens.

En effet, dans une société dominée par l'argent, où la frontière est clairement définie selon qu'on a du travail ou pas, la peur du chômage et de l'exclusion pousse les hommes à des comportements limites.

J'écris sur des personnages vivant des vies ordinaires confrontés à une violence morne et aveugle qui les broie: des employés, des secrétaires, des cadres...

Les personnages sont des archétypes urbains. Il suffit de prendre le métro pour les apercevoir."

RÉMI DE VOS

> RÉMI DE VOS est né le 17 mars 1963.

Monte à Paris son baccalauréat en poche et suit des cours de théâtre, tout en vivant de petits boulots.

A exercé toutes sortes de métiers. En vrac: gardien de nuit, magasinier, veilleur de nuit dans un hôtel, ouvrier dans plusieurs théâtres, serveur dans un fast-food, surveillant d'internat, ouvrier dans la métallurgie, maçon, assistant photographe, ambulancier, aide croque-mort, peintre en bâtiment, employé de banque, vendeur au porte-à-porte, coursier, comédien... Malgré ces périodes fastes, il lui arrivait parfois de ne rien faire du tout. S'est mis alors à écrire. Pour essayer de mettre un peu d'ordre. Avec DÉBRAYAGE, son premier texte, Rémi De Vos reçoit l'aide à l'écriture de la Fondation Beaumarchais. Il signe aujourd'hui au CDDB sa première mise en scène.

CRÉATION

N° 3

SOIR
de

DE
IRINA

FÊTE
DALLE

Texte écrit en collaboration avec MARTINE THINIÈRES
Spectacle pour une seule actrice (et pour adulte)

Avec MARTINE THINIÈRES

Mise en scène..... IRINA DALLE
Scénographie, costumes, exposition..... PASCALE MILON

Production: Centre Dramatique De Bretagne - Théâtre de Lorient,
Dalle et Cie.

22, 23, 24, 25 MAI 1996..... 20H30

TANT QUE JE PENSERAI QUE J'AI ÉTÉ CRÉÉE PAR UN ACTE D'AMOUR,
ET QU'IL AURA FALLU QU'UN SPERMATOZOÏDE SUR DES MILLIARDS -
CELUI-LÀ ET PAS UN AUTRE - RENCONTRE UN OVULE POUR QUE
J'APPARAISSE UN JOUR SUR LA TERRE, JE PENSERAI QUE JE SUIS
L'HÉROÏNE D'UN CONTE DE FÉE.

"IL ME FALLAIT DIRE, raconter, exprimer les doutes, les questions sur la réalité de mon existence et celle des autres, sur le rôle que j'ai joué face aux autres: les conteurs-géniteurs de mon histoire. Sur la répétition de mon histoire d'amour précoce, sur la difficulté de faire la différence entre mes rêves et la réalité.

J'AI CHOISI des personnages de conte de fée pour vivre et expérimenter ces problématiques "existentielles". Sortis d'un monde où tout est merveilleux, avec un rôle, une fonction, une histoire définie pour l'éternité, je les ai fait apparaître brusquement sur la scène d'un théâtre, sans père conteur, en liberté.

J'AI CHOISI le théâtre. Le théâtre où se mêlent les Temps, les différents temps. Ceux évoqués par la fiction: le passé, le souvenir. Et celui de la représentation: le Temps réel du spectacle.

J'AI CHOISI Monique Mouchebœuf, une jeune femme naïve, encore baignée dans l'enfance. Ceux qu'elle aimait, et avec lesquels elle devait jouer le spectacle ce soir, ont disparu.

Monique apparaît, disparaît, cherche."

IRINA DALLE

> IRINA DALLE est sortie du Conservatoire National d'Art Dramatique de Paris en 1990. Au théâtre, elle a travaillé avec Stéphane Braunschweig, Olivier Py, Jean-Luc Lagarce, Alain Ollivier, André Engel, Louis-Charles Sirjacq, François Kergourlay, Nathalie Schmidt. Au cinéma, avec Roger Planchon, Jacques Rivette. Avec SOIR DE FÊTE, écrit en collaboration avec Martine Thinières, Irina Dalle signe aujourd'hui sa première mise en scène.

.....

» RECUEILS.....

① La Princesse de Clèves ② Caponino ③ Platonov ④ Ivanov
.....

+ Accueil jeune public: Le Petit théâtre d'éléphant
.....

ACCUEIL

N° ①

LA PRINCESSE DE CLÈVES

d ' a p r è s
MADAME DE LA FAYETTE

Avec MARCEL BOZONNET

Adaptation.....ALAIN ZAEPFFEL
Mise en scène.....MARCEL BOZONNET
Chorégraphie.....CAROLINE MARCADÉ
Scénographie et éclairages.....JOËL HOURBEIGT
Costumes.....PATRICE CAUCHETIER
Assistant à la mise en scène.....JEAN-MARC HOOLBECQ

Coproduction: Théâtre des Arts, Scène Nationale de
Cergy-Pontoise/Studio Productions

25, 26 JANVIER 1996.....20h30

"Il me semble que Madame de La Fayette ne vise, rien d'autre ne
l'intéressant au monde qu'à nous enseigner une très particulière
conception de l'amour. Son postulat singulier est que cette
passion met l'être en péril".

ALBERT CAMUS, L'INTELLIGENCE ET L'ÉCHAFAUD

Théâtre, récits, nouvelles, Gallimard 1962.

"Il ne faut pas laisser les morts trop seuls", ni les chefs-d'œuvre: Il était une femme, il était deux hommes, il était une cour, il était une époque. On se souvient que la Princesse de Clèves raconte l'histoire d'un coup de foudre et nous avons en mémoire sa détonation lente, sa rage distillée. Le regard a blessé. Les entrailles et le cœur ne sont plus que douleur. Mais les regards muets cherchent une confirmation par la parole, quêtent l'aveu de l'amour, la reconnaissance du désir; les visages trahissent la violence de leur joie, la folie de leur désespoir. De cabinet en salle de bal, de chambre mortuaire en "campagne", un déplacement incessant, des visites rendues. Dans le tourbillon des conversations du monde, la recherche exténuante de l'autre: on voudrait mettre fin à cette agonie.

MARCEL BOZONNET

> Comédien hors du commun, MARCEL BOZONNET a fait partie de la troupe de la Comédie Française de 1982 à 1992, il a interprété les plus grands textes du répertoire.

Il dirige aujourd'hui le Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris et son retour à la scène, après trois années intensives consacrées à la pédagogie du théâtre, constitue un événement de cette saison théâtrale.

ACCUEIL

N°2

CAPONINO

de CHRISTIANE VÉRICEL

Avec MARIE BESSAUD, PHILIPPE BAILLY, AHMAD DOKHAN, SALMA KOBBI et les enfants/adolescents EKREM ORBAY, SORAYA HEM, LARISSA SIENNI, BERTILLE SIENNI REDA RACHIDI, FRANCK N'GOUNOU, SALLY SANGARE, DIVA HEM

Mise en scène.....CHRISTIANE VÉRICEL
Musique originale.....LOUIS SCLAVIS
Lumière.....MICHEL THEUIL
Costumes.....CHRISTIANE VÉRICEL, RUTH PULGRAM

Une coproduction Théâtre 71 - Scène Nationale de Malakoff et Image Aigüe-Cie Christiane Véricel, avec le soutien de l'AFAA (Association Française d'Action Artistique)

06, 08, 09 FÉVRIER 1996.....20H30

Représentations scolaires:

06, 07 FÉVRIER 1996.....14H30
08, 09 FÉVRIER 1996.....10H00

CAPONINO est le troisième volet d'une trilogie de Christiane Véricel sur les comportements liés au pouvoir.

On retrouve de jeunes comédiens, des enfants de tous âges et de toutes nationalités, avec leur façon unique, touchante, et particulière de s'affronter, de se trahir ou de s'aimer, d'exprimer une réelle difficulté qu'ont parfois les hommes à vivre ensemble.

Un théâtre de rassemblement, qui confronte avec force et humour petits et grands, étrangers d'ici ou d'ailleurs.

Cette fable joyeuse et grave sur le pouvoir tire le portrait aux petits chefs de toutes sortes, des princesses de pacotille aux petits princes en sucre, bref tous ceux qui, grotesques et perfides, convoitent l'air de rien, l'autorité absolue.

>>

Dans une symphonie de langues et de cultures, d'images sonores et musicales, le théâtre de Christiane Véricel est un théâtre métissé qui décape le quotidien pour finalement tendre à quelque chose d'universel: une vérité d'enfant qui abolit les frontières de l'impossible.

Christiane Véricel trace lentement, avec acuité, un chemin dans le théâtre d'aujourd'hui. Employant des enfants ainsi que des adultes, elle peaufine un métissage culturel entre les disciplines, les générations, les nationalités. La question de l'identité et de la différence est au centre de ses préoccupations artistiques. Combinant les arts plastiques, la musique, la danse et le texte pour offrir plusieurs entrées à ses spectacles, elle crée un univers sensible en rupture de ton avec les modes théâtrales.

Différentes races, différents groupes d'âge, différentes classes sociales ont la chance de se rassembler dans un contact que la structure de la société rend habituellement impossible.

Dans ce sens, le théâtre peut agir pour empêcher les barrières et la fragmentation, qui résultent inévitablement de la vie urbaine du vingtième siècle, de devenir des choses permanentes.

Le théâtre est une façon de rouvrir les attitudes figées et les malentendus qui font naître tant de colère, de violence.

"Cela donne un théâtre magnifique, ludique, sensible, porté par les ailes d'un beau désir: agrandir le monde en mettant en scène les petits."

BRIGITTE SALINO, Le Monde

ACCUEIL

N°3 & 4

PLATONOV / IVANOV

de ANTON TCHERNOV

Avec PIERRE BAUX, THOMAS COUSSEAU, JULIETTE FAILEVIC, XAVIER DE GUILLEBON, ISABELLE HURTIN, FRANCK MANZONI, LAURENT POITRENAUX, MIREILLE ROUSSEL, VIOLAINE SCHWARTZ, JEAN-PHILIPPE VIDAL

Adaptation de PLATONOV.....OLIVIER CADIOT et LUDOVIC LAGARDE
 Adaptation de IVANOV.....ANTOINE VITEZ
 Mise en scène.....LUDOVIC LAGARDE
 Scénographie.....VALÉRIE JUNG et LUDOVIC LAGARDE
 Costumes.....CLAIRE GÉRARD-HIRNE
 Lumières.....SÉBASTIEN MICHAUD
 Musique.....BOJAN ZULFIKARPASIC
 Son.....ÉRIC DEDOLE
 Régie générale.....FABIEN BILLAUD
 Régie plateau.....OLIVIER ROGARI
 Peinture du décor..EVE LAGARDE, ANNE SWYNGHEDAUW, ANDRÉ BREYNAERT
 Réalisation des costumes...MONIQUE HOSATTE et LAURENCE ROSSIGNOL
 Mobilier et accessoires.....ÉRIC DELPLA
 Conseillère pour la langue russe.....JULIETTE FAILEVIC
 Documentation russe.....EKATERINA TCHERNOVA

Coproduction: Théâtre Granit – Scène Nationale de Belfort, la Maison de la Culture d'Amiens, Le Maillon – Théâtre Germain Muller, avec le soutien de l'ADAMI, et la participation du Jeune Théâtre National.

PLATONOV: 09, 10 AVRIL 1995.....20H30
 IVANOV: 11, 12 AVRIL 1995.....20H30

"PLATONOV: Œuvre truculente, d'une prodigalité excessive, elle est à la fois un vaudeville, un drame, une comédie, une farce. Pièce de jeunesse, elle raconte les difficultés du passage d'une génération à une autre et égrène de nombreux thèmes dont le plus insistant est le rapport père-fils. On y parle également beaucoup d'amour, d'émancipation, de femmes, d'argent, de travail, de commerces...

IVANOV: Pièce de la maturité. Tchekhov la termine en 1890. Entre PLATONOV et IVANOV, le temps a agi consciencieusement et la fraîcheur a disparu. Si Platonov semblait refuser sa place de privilégié en devenant instituteur, Ivanov, pour sa part, a accepté la sienne. Propriétaire terrien, notable respecté, il tient son rang. Mais, petit à petit, il se fige dans la mélancolie, dans la contemplation douloureuse, dans l'incompréhension de l'objet de sa souffrance, dans une indifférence aux choses et aux êtres, dans un refus de voir la réalité en face. Son refus est pathétique, grotesque, criminel face à un monde en pleine mutation. Alors, il tourne le dos, comme s'il ne pouvait supporter son image, celle d'un homme ressemblant à s'y méprendre à ses pères, ceux-là même qu'abhorrait Platonov.

S'il fallait réunir ces deux pièces autour d'un thème, ce serait celui de la conscience. Dans le monde de Tchekhov, elle est vigilante et omniprésente, aussi importante que le destin dans la tragédie antique. Elle est une propriété de l'âme qui relie chacun au monde. Cette conscience peut être pure mais ne peut être tranquille. D'autant qu'aujourd'hui, à la fin d'un autre siècle où l'homme aura sans doute touché à l'horreur, où chaque bruit du monde nous parvient comme une information personnelle dont nous ne pouvons qu'être comptable, les notions de responsabilité morale, de conscience, de faute ont été sérieusement ébranlées. Une fin de siècle où il ne semble pas y avoir de coupables, où il reste à chaque homme une partie de la faute commune, mauvaise conscience de générations entières. PLATONOV n'ayant jamais été achevé, nous nous autorisons à en présenter une adaptation libre et écourtée. Le texte d'IVANOV est donné dans sa quasi-intégralité. La même équipe de dix comédiens joue les deux pièces dans une scénographie unique contenant des variantes spécifiques à chacune des pièces."

LUDOVIC LAGARDE

> Après des études théâtrales à l'Université de Censier-Paris III, LUDOVIC LAGARDE suit les cours de Théâtre en Actes, dirigé par Lucien Marchal. De 1990 à 1992, il est assistant de Christian Schiaretti. En mai 1991, il signe sa première mise en scène: TROIS DRAMATICULES de Samuel Beckett. En 1992, il crée pour la première fois en France, L'HYMNE, d'un auteur hongrois, Gyorgy Schwajda. L'année suivante, il met successivement en scène, LE PETIT MONDE de Georges Courteline, puis SŒURS ET FRÈRES d'Olivier Cadiot.

LE PETIT THÉÂTRE D'ÉLÉPHANT d'après PARTAP SHARMA

Mise en scène.....FRANÇOIS RODINSON
Actrice/manipulatrice.....MAGALI MAGNE
Conception du castelet et des marionnettes.....VALÉRIE JUNG
Lumières.....JOËL ADAM
Bande son.....ROUDOUDOU
Construction.....MICHEL PAGÈS

06, 07, 09, 10 MAI 1996.....10H00 et 14H30

D'après THE LITTLE MASTER OF THE ELEPHANT de PARTAP SHARMA

> FRANÇOIS RODINSON est sorti en 1988 de l'École Nationale de Chaillot dirigée par Antoine Vitez. Il a travaillé avec Daniel Mesguich, et fut l'assistant de René Loyon et de Charles Tordjman de 1989 à 1991. Il crée la Compagnie Rodinson en 1989 et signe ses propres mises en scène: LE PROFESSEUR TARANNE d'Adamov (1989), LE PETIT CIRQUE CAUCASIEN d'après Tchekhov (1991), L'OPÉRA DE QUAT'SOUS de Brecht, ANTOINE ET CLÉOPÂTRE et CYMBELINE de Shakespeare (1993); la même année, il reçoit du Ministère des Affaires Étrangères la bourse Léonard de Vinci pour rencontrer Partap Sharma en Inde et préparer son spectacle Rukmini.

Il existe en Inde, comme il en existait encore en Europe il n'y a pas si longtemps, des colporteurs d'histoires. Un acteur itinérant montre une image peinte, souvent une scène religieuse, et narre les exploits des héros ou des dieux représentés. Il peut être accompagné d'un musicien qui bat le rappel des spectateurs et soutient les moments forts de l'histoire racontée. C'est avec cette forme élémentaire du théâtre, qui fonctionne sur la puissance d'évocation du récit que nous voulons renouer.

Les images présentées peuvent être comparées à des vitraux en mouvement où la lumière fait vivre les personnages animés, les marionnettes et les décors de riches couleurs. Mais ici, point de héros, point de dieux, nous voyons des petites gens de la campagne indienne en relation avec le personnage central, l'éléphant Vivek. On pense aux contes de Satyajit Ray, à ces petites nouvelles où la douceur du ton, la force des sentiments et la profonde humanité des personnages font toucher du doigt le merveilleux qui transparaît derrière les actes quotidiens les plus simples, dans cette face cachée du monde accessible aux cœurs purs, aux cœurs d'enfants.

L'OMBRE

L'ombre entretient avec le monde de l'enfance une relation étroite. Quel enfant n'a pas été fasciné par les ombres chinoises projetées contre un mur, où les mains deviennent par un jeu de lumières, oiseau, araignée, chat, lapin, etc... L'ombre fait aussi partie de tout un monde mystérieux où l'enfant exerce son imagination inquiétante ou fascinante, une ombre n'est rien; elle est impalpable, n'a pas de matière. Comme les nuages, les ombres sont souvent fortuites, mouvantes, et prennent des formes diverses dans lesquelles nous projetons ce que nous désirons voir. C'est en cela que l'ombre et le théâtre ont toujours fait bon ménage: l'ombre est par essence du domaine de l'évocation. Peut-être est-elle même à l'origine de toute représentation. À quels jeux pouvaient bien jouer les hommes des cavernes à la lueur du feu, les ombres dansant sur les murs? Pour quels mystères, quelles farces, aux origines de l'humanité? Les tout premiers récits légendaires de l'histoire des hommes n'évoquent-ils pas ce conflit des origines qui est celui de l'ombre et de la lumière, du jour contre la nuit. Dans les représentations indiennes du Ramayana, le démon Ravana, noir et menaçant est finalement éliminé, terrassé, réduit à néant dans les flammes. Pour montrer cet épisode, le théâtre d'ombres, cet ancêtre du cinéma, invente alors le fondu au blanc où le mal est anéanti, dissous dans la lumière.

FRANÇOIS RODINSON

> Les LECTURES..

EN LISANT, EN ÉCRIVANT ① Hamlet ② Pleine lune

③ De François-Marie Luzel à Pierre-Jakez Hélias

À travers ce cycle de lectures présenté au CDDB - Théâtre de Lorient, nous vous invitons à découvrir des textes inédits d'auteurs vivants (Rémi De Vos), de nouvelles traductions de pièces appartenant à l'histoire du théâtre (Hamlet) ou encore des textes rarement joués appartenant à des auteurs forts et singuliers (François Marie Luzel, Pierre-Jakez Hélias).

LECTURE

N° ①

HAMLET
WILLIAM

de
SHAKESPEARE

13 FÉVRIER 1996.....20H30

Lecture dirigée par ANDRÉ MARKOWICZ

"Après avoir traduit HAMLET, j'ai un désir. Non pas celui de le voir sur scène (si, bien sûr!), mais de le faire entendre. Rassembler des acteurs, travailler avec eux, sur la diction d'un texte si riche et si complexe, qui réunit la prose, le vers rimé et le vers blanc, essayer de comprendre avec eux si ce que j'ai entendu, pendant que je travaillais, du rythme de la langue, des thèmes que je sentais, des images qui me laissaient pantois, si tout cela, donc, pouvait être perçu. D'abord par les acteurs eux-mêmes, et puis, au cours d'une lecture, par le public. Il ne s'agirait pas d'une mise en scène d'HAMLET, non, surtout pas. Juste une rencontre avec un texte conçu d'abord pour être dit. Pour le traducteur, c'est une épreuve de vérité."

ANDRÉ MARKOWICZ

> André Markowicz (né en 1960 à Prague) traduit essentiellement de sa langue maternelle, le russe, de la poésie, de la prose, du théâtre. Il a engagé une retraduction complète des œuvres de fiction de Dostoïevski aux éditions Babel Actes-Sud; au théâtre, il a traduit des pièces de Pouchkine, Gogol, Lermontov, Erdman, etc. et, en collaboration avec Françoise Morvan, celles de Tchekhov. Il vient d'autre part d'achever une traduction d'Hamlet et entreprend celle de Macbeth. Passionné par la langue et la culture du pays où il a choisi de vivre, la Bretagne, il travaille aussi à une anthologie de la poésie russe du XXème siècle en langue bretonne, en collaboration avec son ami Koulizh Kedez.

PLEINE LUNE de RÉMI DE VOS

26 MARS 1996.....20H30

Lecture dirigée par RÉMI DE VOS

PLEINE LUNE, "c'est un fait divers. Il n'y a que dans les faits divers qu'on entend parler des gens d'en bas.

La plupart du temps, un fait divers, c'est un crime absurde avec des motivations prosaïques et minables quand on les voit de l'extérieur. Là, les personnages tournent en rond, prêts pour la danse de mort.

On plonge dans un univers où l'ennui, le dégoût, l'envie d'en finir poussent à la folie. La violence éclate pour un rien, par exemple une blague idiote... la goutte qui fait déborder le vase. Si en plus c'est la pleine lune, les risques que ça tourne mal sont multipliés. Les protagonistes sont emportés, leurs réactions deviennent très primitives. Ce sont des pulsions qui ne s'expliquent pas. C'est cosmique. La mort est programmée. Elle l'est pour tous, mais ici, le processus est accéléré. La difficulté vient de là. Faire parler ceux qui ne possèdent pas la parole, montrer des vies où rien ne se passe, faire parler des morts."

RÉMI DE VOS

de FRANÇOIS-MARIE LUZEL à PIERRE-JAKEZ HÉLIAS

02 AVRIL 1996.....20H30

Lecture dirigée par FRANÇOISE MORVAN

"Dans la deuxième moitié du XIXème siècle, François-Marie Luzel (1821-1895) a rassemblé les pièces de théâtre populaire (une centaine de manuscrits), les contes (plus de 400), les chants (près de 500) de Basse-Bretagne et plus précisément de son Trégor natal. Cette œuvre immense était oubliée. Or, 1995 est l'année du centenaire de sa mort. Nous aimerions partir de l'origine de sa recherche: le théâtre populaire breton, pour partir à la découverte d'une forme d'art dont nous ne savons plus guère que ce que Luzel a pu en dire et en sauver. Ce serait pour nous l'occasion de rejoindre une autre forme de théâtre populaire breton, celui de Pierre-Jakez Hélias, mort cette année. À un siècle de distance, faire se répondre deux œuvres et deux expériences, leur donner voix."

FRANÇOISE MORVAN

> FRANÇOISE MORVAN, née à Rostrenen en Haute-Cornouaille, agrégée, auteur d'une thèse de doctorat sur Armand Robin dont elle a retrouvé et édité plusieurs volumes de textes, a traduit le théâtre complet de Synge et "Désir sous les ormes" d'Eugène O'Neill, mis en scène par Matthias Langhoff. Elle a en cours, en collaboration avec André Markowicz, la traduction du théâtre de Tchekhov (éditions Babel/Actes Sud) du "Long voyage vers la nuit" d'O'Neill. Elle poursuit pour les Presses Universitaires de Rennes l'édition en 24 volumes des œuvres de François-Marie Luzel (contes, chansons, théâtre populaire de Bretagne).

..... > CARTE
 ***** BLANCHE <.....

La Carte Blanche est donnée cette année à l'actrice DOMINIQUE FROT qui travaillera à partir de l'œuvre de Louis-René Des Forêts, sur le thème: L'ACTEUR, LE COMBAT DU CORPS CONTRE LES IDÉES. Ce travail, avec une dizaine de comédiens professionnels prendra la forme d'un stage-atelier qui se déroulera au Domaine de Kerguehenec - Centre d'art contemporain de Locminé, du 28 janvier au 19 février avant d'être présenté au CDDB.

CARTE BLANCHE À DOMINIQUE FROT

LES MENDIANTS de
 LOUIS RENÉ DES FORÊTS

20, 21 février 1996.....20h30

"Fontaine narrative à onze becs, onze champs de conscience plutôt que point de vue. Discours de leur gloire passée. La mer, un pont, les docks, des quais, les embarcadères, des soutes, des chalutiers, demeure d'un armateur, des rues, une place, la foire, d'impersonnelles chambres d'hôtel, un café, un théâtre, ses coulisses, un haras, des collines, un bois, la grève, les rochers, les marais, la lande, une auberge. Personnages mendiants d'eux-mêmes... Corps énervé, choqué, excité, combat du corps avec les idées, corps tombé dans lequel les choses peuvent se répandre. Les mendiants ont la nostalgie d'un état de grâce.

Ils ne cherchent pas à en retrouver les conditions d'origine, ni à supprimer le temps, mais à préparer verbalement les coïncidences de l'âme individuelle et de l'âme du monde. L'enfance doit prendre fin, cet achèvement est le centre du roman. Les grands moments de l'enfance."

DOMINIQUE FROT, septembre 1995.

> Dominique Frot fait partie des comédiennes les plus talentueuses de sa génération. Elle a travaillé au cinéma avec Claude Miller, Robert Enrico, Gérard Oury, José Pinheiro, Claude Chabrol... Au théâtre elle a joué avec des metteurs en scène aussi réputés que: André Engel, Peter Brook, Claude Régy, Jacques Lassalle, Luc Bondy, Jean-Claude Fall, Serge Valetti... Elle a également travaillé avec le chorégraphe François Verret.

LE

* LA FORMATION >>

"Être acteur demande une expérience de la vie et des choses, c'est pour cela que vous êtes ici".

LOUIS JOUVET, Conservatoire d'Art Dramatique de Paris, 1940.

CDDDB

EN DIRECTION DES COMÉDIENS PROFESSIONNELS:

Stage-Atelier dirigé par Dominique Frot à partir de l'œuvre de Louis-René Des Forêts, sur le thème:

"L'acteur, le combat du corps contre les idées".

Ce stage durera trois semaines, du 28 Janvier au 18 Février 1996, au Domaine de Kerguehennec - Centre d'Art Contemporain de Locminé.

Avec le soutien de l'AFDAS et de la DRAC Bretagne.

EN DIRECTION DES CLASSES D'ENSEIGNEMENT SPÉCIALISÉ
OPTION THÉÂTRE (CLASSE A3) LYCÉE JEAN MACÉ, LANESTER

Trois ateliers animés par des comédiens ou metteurs en scène des créations du CDDB - Théâtre de Lorient seront présentés au public. Les objectifs de cette relation entre création et enseignement sont triples. Il s'agit de:

- rapprocher les élèves de la création grâce à l'intervention d'"acteurs" (comédiens ou metteurs en scène) impliqués dans un spectacle en devenir.

- multiplier les axes de formation en s'appuyant sur trois écritures différentes.

- ouvrir le Centre Dramatique aux élèves en organisant trois présentations publiques d'ateliers dans des conditions d'accueil professionnelles.

> ATELIER N°1: Travail dirigé par Elsa Solal et Vincent Ozanon à partir de L'ILLUSION COMIQUE et des ENTRETIENS AVEC PIERRE CORNEILLE composés par Brigitte Jaques et Jacqueline Lichtenstein à partir des AVERTISSEMENTS, EXAMENS, DISCOURS et autres écrits de Pierre Corneille.
15 JANVIER 1996.....20H30

> ATELIER N°2: Travail dirigé par Xavier Béja à partir des textes inédits de Rémi De Vos. Exploration d'une écriture contemporaine.
25 MARS 1996.....20H30

> ATELIER N°3: Travail sur le conte dirigé par Irina Dalle
27 MAI 1996.....20H30

AUTRES FORMATIONS DISPENSÉES PAR LE CDDB - THÉÂTRE DE LORIENT

> ATELIER DE PRATIQUE ARTISTIQUE École de Conleau à Vannes: Directeur André Bourdet, comédien formateur Philippe Fagnot.
6 classes, 120 élèves.

> OPTION ART Lycée Lesage à Vannes: Professeur Lucien Espi, comédien formateur Jean-Pierre Artur.

LES TOURNÉES DU CDDB

» HORS LES MURS..

L'ILLUSION COMIQUE de Pierre Corneille, mise en scène par Éric Vigner et créée au CDDB - Théâtre de Lorient sera représentée 85 fois durant la saison 1996, sur les scènes suivantes:

LE QUARTZ, Brest.....du 24 au 27 JANVIER
THÉÂTRE NATIONAL DE BRETAGNE, Rennes.....du 01 au 11 FÉVRIER
THÉÂTRE DE CAEN.....du 15 au 16 FÉVRIER
THÉÂTRE DES TREIZE VENTS, Montpellier.....du 20 au 25 FÉVRIER
LA FERME DU BUISSON, Noisiel.....du 29 FÉVRIER au 2 MARS
L'HIPPODROME, Douai.....du 05 au 07 MARS
THÉÂTRE DES SALINS, Martigues.....du 12 au 15 MARS
THÉÂTRE NATIONAL POPULAIRE, Villeurbanne.....du 19 au 24 MARS
THÉÂTRE DES FEUILLANTS, Dijon.....du 27 MARS au 6 AVRIL
THÉÂTRE DU PORT DE LA LUNE, Bordeaux.....du 10 au 13 AVRIL
THÉÂTRE DE CAVAILLON.....du 25 au 27 AVRIL
THÉÂTRE DES AMANDIERS, Nanterre.....du 11 MAI au 07 JUIN

Dans cette même mission de rayonnement, nous mettons en place une tournée départementale et régionale pour les deux autres créations du CDDB: DÉBRAYAGE de Rémi De Vos et SOIR DE FÊTE de Irina Dalle seront représentés plus près de Lorient, en collaboration avec des structures-relais désireuses d'accueillir des productions légères, sans lourds dispositifs techniques.

Nous souhaitons développer autour de ces représentations, en dehors de nos murs, une logique d'échange entre les lieux de vie public et le lieu traditionnel de création.

À suivre...

LE CDDB ET SON PUBLIC

Un théâtre dont la vocation principale est la création théâtrale. Du théâtre, des créations, des rencontres, des représentations sur une durée plus étendue; l'occasion nous est donnée de répondre à une demande croissante de votre part: ouvrir le Centre Dramatique à un plus large public mais aussi, imaginer de nouveaux modes de relations avec vous et les artistes invités sur une longue durée dans la ville.

Nous désirons faire du théâtre de Lorient un lieu convivial et chaleureux, un lieu d'action, d'échanges et de travail. Nous avons entrepris des travaux pour améliorer l'accueil et offrir de meilleures conditions techniques aux artistes et compagnies invités.

Les fauteuils de la salle sont remplacés et numérotés: vous pourrez désormais, dès 19h00, retirer votre place au guichet du théâtre et profiter à loisir de notre espace d'accueil. Une restauration légère, des boissons, seront à votre disposition, ainsi qu'une bibliothèque de revues théâtrales que nous mettons en place avec la collaboration de la Médiathèque.

EN RELATION AVEC LES ARTISTES: LES RENDEZ-VOUS DU JEUDI SOIR

Nous organisons les soirs suivants, à l'issue des représentations de chaque spectacle créé ou accueilli, une rencontre avec les metteurs en scène, les comédiens, avec lesquels le public pourra échanger.

18 JANVIER 1996.....L'ILLUSION COMIQUE avec Éric Vigner
25 JANVIER 1996.....LA PRINCESSE DE CLÈVES avec Marcel Bozonnet
08 FÉVRIER 1996.....CAPONINO avec Christiane Véricel
21 MARS 1996.....DÉBRAYAGE avec Rémi De Vos
11 AVRIL 1996.....PLATONOV/IVANOV avec Ludovic Lagarde
23 MAI 1996.....SOIR DE FÊTE avec Irina Dalle

« CALENDRIER 1996 »

L'ILLUSION COMIQUE.....VEN 12 JANVIER 20H30
 L'ILLUSION COMIQUE.....SAM 13 JANVIER 20H30
 L'ILLUSION COMIQUE.....DIM 14 JANVIER 16H00
 L'ILLUSION COMIQUE.....MAR 16 JANVIER 20H30
 L'ILLUSION COMIQUE.....MER 17 JANVIER 20H30
 L'ILLUSION COMIQUE.....JEU 18 JANVIER 20H30
 L'ILLUSION COMIQUE.....VEN 19 JANVIER 20H30
 L'ILLUSION COMIQUE.....SAM 20 JANVIER 20H30

A3 THÉÂTRE: ENTRETIENS AVEC CORNEILLE.....LUN 15 JANVIER 20H30

LA PRINCESSE DE CLÈVES.....JEU 25 JANVIER 20H30
 LA PRINCESSE DE CLÈVES.....VEN 26 JANVIER 20H30

CAPONINO.....MAR 06 FÉVRIER 14H30
 CAPONINO.....MAR 06 FÉVRIER 20H30
 CAPONINO.....MER 07 FÉVRIER 14H30
 CAPONINO.....JEU 08 FÉVRIER 10H00
 CAPONINO.....JEU 08 FÉVRIER 20H30
 CAPONINO.....VEN 09 FÉVRIER 10H00
 CAPONINO.....VEN 09 FÉVRIER 20H30

LECTURE: HAMLET.....MAR 13 FÉVRIER 20H30

CARTE BLANCHE: LES MENDIANTS.....MAR 20 FÉVRIER 20H30
 CARTE BLANCHE: LES MENDIANTS.....MER 21 FÉVRIER 20H30

DÉBRAYAGE.....MAR 19 MARS 20H30
 DÉBRAYAGE.....MER 20 MARS 20H30
 DÉBRAYAGE.....JEU 21 MARS 20H30
 DÉBRAYAGE.....VEN 22 MARS 20H30
 DÉBRAYAGE.....SAM 23 MARS 20H30

A3 THÉÂTRE: AUTOUR DE DÉBRAYAGE.....LUN 25 MARS 20H30

LECTURE: PLEINE LUNE.....MAR 26 MARS 20H30

PLATONOV.....MAR 09 AVRIL 20H30
 PLATONOV.....MER 10 AVRIL 20H30
 IVANOV.....JEU 11 AVRIL 20H30
 IVANOV.....VEN 12 AVRIL 20H30

LECTURE: DE F.M. LUZEL À P.J. HÉLIAS.....MAR 02 AVRIL 20H30

SOIR DE FÊTE.....MER 22 MAI 20H30
 SOIR DE FÊTE.....JEU 23 MAI 20H30
 SOIR DE FÊTE.....VEN 24 MAI 20H30
 SOIR DE FÊTE.....SAM 25 MAI 20H30

JEUNE PUBLIC: LE PETIT THÉÂTRE D'ÉLÉPHANT.....LUN 06 MAI 10H00
 JEUNE PUBLIC: LE PETIT THÉÂTRE D'ÉLÉPHANT.....LUN 06 MAI 14H30
 JEUNE PUBLIC: LE PETIT THÉÂTRE D'ÉLÉPHANT.....MAR 07 MAI 10H00
 JEUNE PUBLIC: LE PETIT THÉÂTRE D'ÉLÉPHANT.....MAR 07 MAI 14H30
 JEUNE PUBLIC: LE PETIT THÉÂTRE D'ÉLÉPHANT.....JEU 09 MAI 10H00
 JEUNE PUBLIC: LE PETIT THÉÂTRE D'ÉLÉPHANT.....JEU 09 MAI 14H30
 JEUNE PUBLIC: LE PETIT THÉÂTRE D'ÉLÉPHANT.....VEN 10 MAI 10H00
 JEUNE PUBLIC: LE PETIT THÉÂTRE D'ÉLÉPHANT.....VEN 10 MAI 14H30

A3 THÉÂTRE: AUTOUR DU CONTE.....LUN 27 MAI 20H30

Les représentations et les lectures ont lieu au CDDB -
 Théâtre de Lorient, 11 rue Claire Droneau à Lorient 56100.

Direction.....ÉRIC VIGNER
 Administration.....MONA GUICHARD
 Communication-relations publiques.....BÉNÉDICTE VIGNER
 Secrétariat général.....JEAN-BENOÎT BLANDIN
 Secrétariat-accueil.....CAROLE MORVAN et CATHERINE TEYSSOU
 Comptabilité.....FRANÇOISE FAJAL
 Régisseur général.....JOSEPH LE SAINT
 Régisseur plateau.....DIDIER CADOU
 Entretien.....CHRISTIAN LE PAUGAM

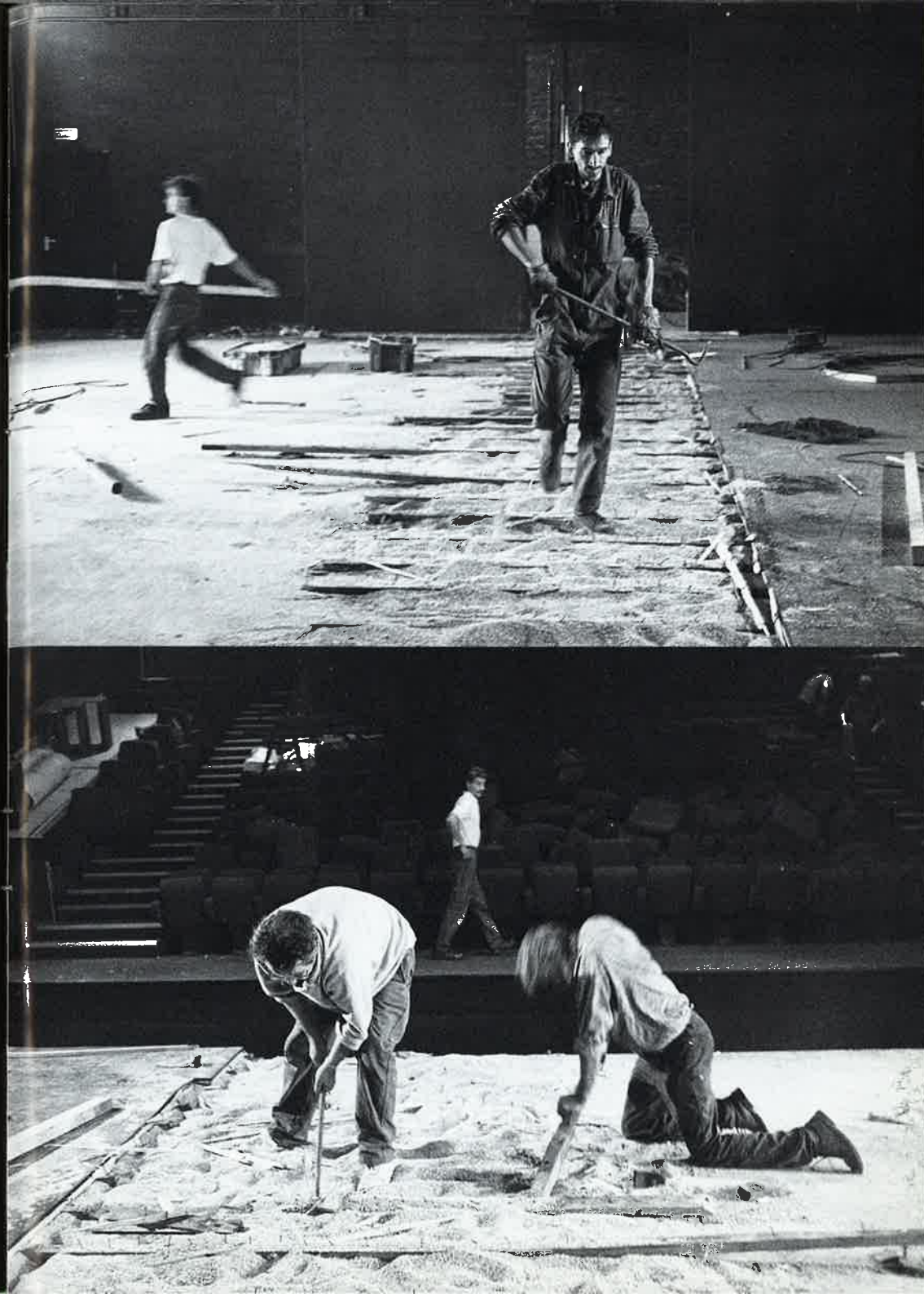
CDDB – Théâtre de Lorient
 11, rue Claire Droneau BP 726 56107 Lorient Cedex
 Tél: 97 83 51 51 Fax: 97 83 59 17

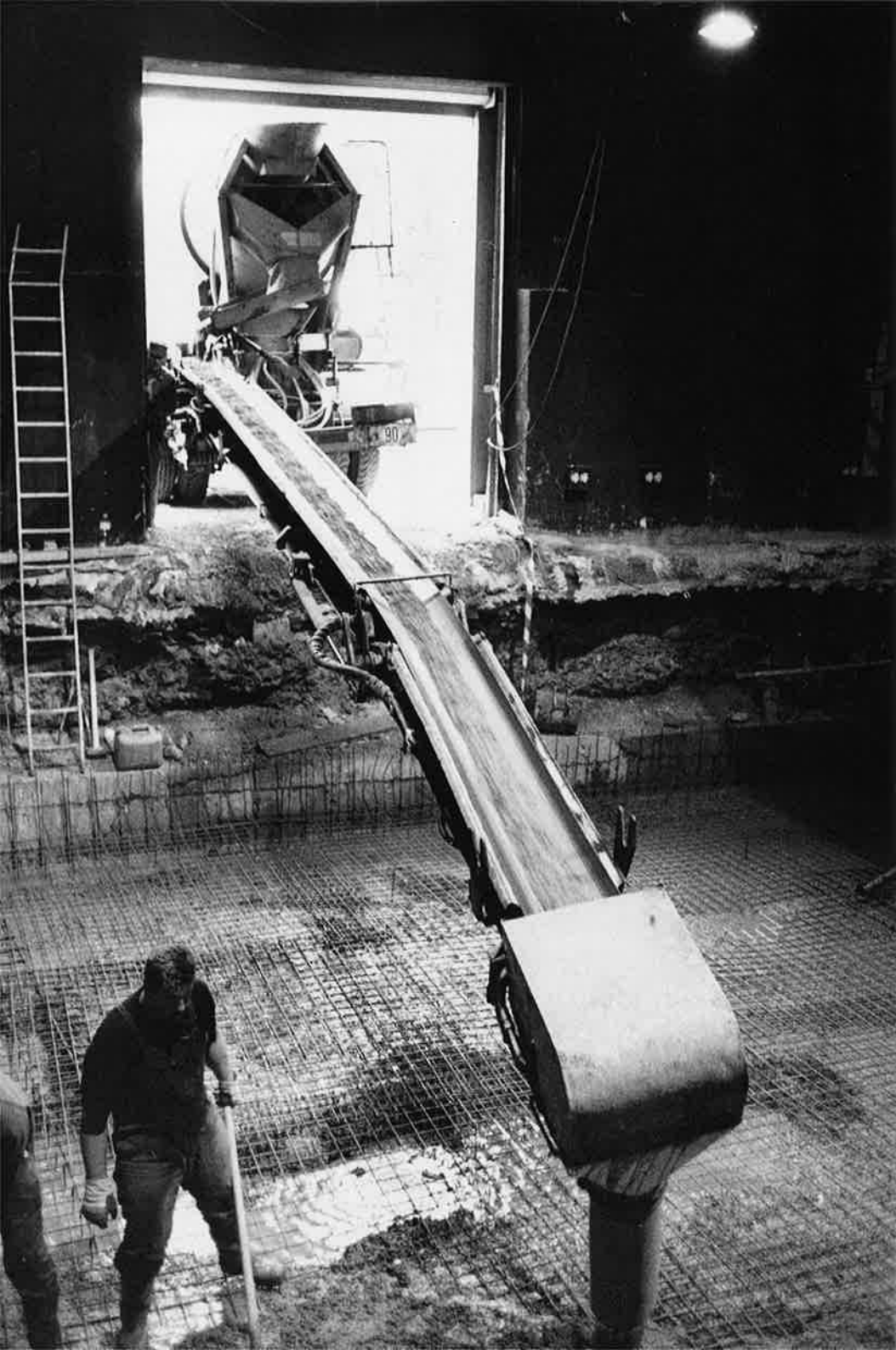
Photo de couverture et conception graphique: M/M (Paris)
 Photos intérieures: Stéphane Cuisset
 Impression: I.B.B.

Le CDDB – Théâtre de Lorient est subventionné par le Ministère
 de la Culture – DRAC Bretagne, la ville de Lorient, le Conseil
 Régional de Bretagne, le Conseil Général du Morbihan.



Retrouvez toute la saison sur le 3615 AZIMUT, tapez CDDB + envoi







»» **CDDDB**
... **ABONNEMENT** ...
« **SAISON 1996** »

S'ABONNER, C'EST CHOISIR DE PARTICIPER
À UNE AVENTURE QUI EST LA VÔTRE,
de s'acheminer avec, vers quelque chose,
de perfectible, de pas parfait, mais vers
quelque chose de vivant, on peut parler,
on peut se taire, on peut choisir de faire,
de ne pas ressortir indemne, de mettre en
mouvement la pensée, l'émotion, sinon
à quoi bon!